

ÖSTERREICHISCHE
NATIONALBIBLIOTHEK

Esp

oto. Riga

370.052-7

Международная

Миссія



VOLARÜK

Всемирного

Языка.

1891.

370.052-7

127



Содержаніе.

I. Цель всемірнаго языка. — Воляюкъ и его распространеніе. — Международная миссія всемірнаго языка. — Справочныя конторы всемірнаго языка	1
II. Грамматика воляюка :	10
III. Воляшукская пресса	22
IV. Свѣдѣнія о воляюкъ въ Россіи	23

I. Цѣль всемірнаго языка. — Воля-
пюкъ и его распространеніе. — Меж-
дународная миссія всемірнаго языка.
— Справочныя конторы всемірнаго
языка.

Всякое болѣе или менѣе важное изобрѣ-
теніе возникаетъ вслѣдствіе настоящей
потребности своего времени: если оно въ дѣй-
ствительности соответствуетъ этой потреби-
сти, то оно непременно пробѣтъ себѣ дорогу
и станетъ примѣняться на практикѣ.

Благодаря усовершенствованіямъ путей
сообщенія произведеннымъ въ концѣ 19. сто-
лѣтія, народы земнаго шара настолько при-
близились другъ къ другу, что одинъ общій
международный языкъ сдѣлался настоятель-
ною потребностью, увеличивающейся къ тому
же съ каждымъ днемъ. — Ни одинъ изъ
существующихъ языковъ, какъ новыхъ такъ
и древнихъ, не пригоденъ какъ средство
общаго международного объясненія, потому
что каждый изъ нихъ слишкомъ труденъ для
изученія.

Лѣтъ десять тому назадъ католическій священникъ Юганъ Мартинъ Шлейеръ составилъ искусственный языкъ, предназначенный для вышеозначенныхъ цѣлей, и этотъ языкъ, названный имъ Volapük (воляпюкъ), несмотря на то что встрѣтилъ сначала массу противниковъ — фактъ повторяющійся впрочемъ всегда, лишь дѣло касается значительнаго изобрѣтенія — достигъ въ продолженіе немногихъ лѣтъ своего существованія столь значительнаго распространенія, что едва ли можно ожидать прекращенія этого современнаго движенія.

Этотъ успѣхъ воляпюка служитъ лучшимъ доказательствомъ, что этотъ языкъ вполне соответствуетъ дѣйствительнымъ потребностямъ нашего времени.

Воляпюкъ находилъ тысячи адептовъ тѣмъ, что лица занявшіяся лишь въ продолженіе одного вечера грамматикою его, пріобрѣтали способность, при посредствѣ словаря, вести простую корреспонденцію на воляпюкъ съ иностранцами, и съ другой стороны понимать написанныя на этомъ языкѣ письма, присланныя изъ какой-бы то ни было части свѣта. Поводомъ къ быстрому распространенію послужила преимущественно эта легкость изученія, изобрѣтеннаго Шлейеромъ искусственнаго языка, который можно признать удачнымъ рѣшеніемъ проблемы все-

мірнаго языка, занимавшей нѣсколько столѣтій умы ученыхъ, однако до сихъ поръ безуспѣшно. — Известные ученые нашего времени, какъ то профессоръ филологіи Максъ Мюллеръ въ Оксфордѣ, известный профессоръ географическихъ наукъ Альфредъ Кирхгофъ въ Галле, профессоръ Парижской Высшей Коммерческой школы Огюстъ Керкгофъ, профессоръ романскихъ языковъ въ Грацкомъ университетѣ Гуго Шухартъ, получившій премію Вольвея въ Парижѣ, и удостоенный званіемъ почетнаго доктора при Болонскомъ университетѣ, вполне оценили достоинства и пригодность воляшока для международныхъ сношеній. Во Франціи, Италиі, Бельгій, Испаніи, Даніи, Швеціи, Австріи и пр. все болѣе и болѣе пропагандируютъ къ распространенію этого языка: известнѣйшіе ученые стоятъ нынѣ во главѣ этого движенія; Лондонское Филологическое Общество, одно изъ известнѣйшихъ научныхъ обществъ и компетентнѣйшее по отношенію къ лингвистическимъ вопросамъ, разослало по всему міру въ многихъ тысячахъ экземплярахъ брошюру известнаго филолога Александръ Джонъ Эллисъ, въ которой на 38 страницахъ обстоятельно изложены все хорошія качества воляшока съ филологической точки зрѣнія. — Но не только въ Европѣ воляшонокъ распространенъ, онъ насчитываетъ множество адептовъ и въ Аме-

рикъ, въ сѣверной и южной Африкѣ, въ Японій, въ Китаѣ и въ Австраліи. Число обществъ поставившихъ себѣ целью распространеніе воляюка возрастаетъ съ каждымъ годомъ. 16 журналовъ на французскомъ, немецкомъ, англійскомъ, итальянскомъ, испанскомъ, датскомъ и шведскомъ языкахъ, даже на китайскомъ, занимаются специально воляшокомъ, кромѣ того издаются также журналы печатанные исключительно на воляюкѣ. Въ двухъ самыхъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ Австріи, въ Вѣнскомъ университетѣ и Вѣнскомъ политехническомъ училищѣ, а также во многихъ обществахъ всемірнаго языка, въ послѣдніе годы были открыты учебные курсы воляюка, которые посѣщались многими интересующимися. По распоряженію Итальянскаго Министерства Народнаго Просвѣщенія были открыты курсы въ университетѣ въ Туринѣ, Болоньѣ и Реджіо; въ Америкѣ воляюкѣ преподается въ нѣкоторыхъ университетахъ. Число воляшюкистовъ считается нынѣ сотнями тысячъ.

Учебники воляюка существуютъ нынѣ уже почти на всѣхъ языкахъ просвѣщенныхъ народовъ, не исключая и китайскаго и японскаго; многія классическія сочиненія древней и новой литературы, научныя сочиненія, описанія путешествій, учебники торговой корреспонденціи и пр. и пр. переведены на воляюкѣ

и этимъ стали доступны и такимъ лицамъ, которые кромъ своего родного языка знаютъ только одинъ воляшокъ. Это фактъ, что черезъ изученіе воляшока многіе стали ближе знакомиться какъ со своимъ роднымъ языкомъ такъ и съ другими національными, и что это изученіе вызвало интересъ къ иностраннымъ языкамъ и значительно облегчило ихъ изученіе. — Соответственно потребности времени молодая наука быстро развилась въ продолженіе этихъ 10 лѣтъ, и факты доказали неопровержимо, что недостатки, въ которыхъ упрекали новый языкъ, не таковы, чтобы воляшокъ не могъ быть примѣненъ на практикѣ. Международная академія всемірнаго языка, учрежденная международнымъ конгрессомъ воляшокистовъ въ 1887 году въ Мюнхенѣ, подъ управленіемъ профессора доктора Огюста Керкгофса въ Парижѣ нынѣ занимается устраненіемъ нѣкоторыхъ недостатковъ этого языка и дополненіемъ словаря недостающими словами. Въ августъ 1889 года состоялся третій международный конгрессъ воляшокистовъ въ Парижѣ. Извѣстные воляшокисты всѣхъ націй собрались на этомъ конгрессѣ для переговоровъ объ организаціи академіи, и обстоятельство, что всѣ обсужденія производились въ продолженіе трехъ сутокъ на воляшокъ безъ всякаго препятствія къ взаимному пониманію, служить бли-

стательнѣйшимъ доказательствомъ тому, что воляшюкъ пригоденъ и для устной передачи мысли.

Въ 1889 году учреждена такъ называемая „Международная Миссія всемірнаго языка“, имѣющая целью дать возможность всемъ приверженцамъ этой идеи принимать дѣятельное участіе въ распространеніи всемірнаго языка. Международный конгрессъ воляшюкистовъ въ Парижѣ утвердилъ и одобрилъ это учрежденіе и отрекомендовалъ его всемъ воляшюкистамъ.

Во всехъ государствахъ земнаго шара, въ Россіи равно какъ въ Японіи, въ Австраліи или въ Голландіи издаются на соответственныхъ національныхъ языкахъ брошюрки на подобіе этой, предназначенныя привлекать идею всемірнаго языка новыхъ adeptовъ. Кто по прочтеніи этой брошюрки пожелаетъ пожертвовать что нибудь въ пользу распространенія этой идеи, тотъ можетъ внести въ кассу Миссіи сколько пожелаетъ; низшій предѣлъ пожертвованій назначенъ въ 20 крейцеровъ = 30 пфенинговъ = 40 сантимовъ (для Россіи 15 копѣекъ). Пожертвовавшій эту сумму имѣетъ право называться „колоннистомъ воляшюка“ и получаетъ квитанцію ввидѣ небольшой карточки. — Такъ называемые колонисты имѣютъ нравственную обязанность распространять идею всемірнаго языка и

привлекать посредствомъ этой брошюры все больше и больше новыхъ adeptовъ.

Кому удалось привлечь 10 колонистовъ, тотъ получаетъ степень „Миссiонера“ и значекъ ввидѣ бронзоваго брелока (жетона). — Кто привлекъ 50 колонистовъ, тотъ получаетъ степень „Оберъ-миссiонера“ и такой-же серебряный жетонъ. — Наконецъ, за распространенiе 100 колонистскихъ карточекъ дается степень „Предводителя миссiи“ и вызолоченный брелокъ.

Эти значки даютъ кромѣ того воляшюкистамъ возможность легко узнавать другъ друга на путешествiяхъ, въ собранiяхъ и пр.

Вотъ изображенiе этихъ значковъ:

Передняя сторона.

Задняя сторона.



Обозначенныя бѣлымъ мѣста показываютъ выпуклыя части значковъ.

Органомъ международной миссiи служить журналъ „Zi vol lölik“ = „Вокругъ всего свѣта“ (Berlin, F. Simon, Puttkamerstrasse 22). Въ отдѣлѣ „Lesedama—gased“ (Газета миссiи) сообщается о вновь поступившихъ „миссiонерахъ“ и пр., вѣдомости о дѣятельности отдѣльныхъ округовъ миссiи, объ употребленiи поступившихъ суммъ, о предложенiяхъ для пропаганды и пр. и пр.

Управление дѣлами миссiи находится въ рукахъ „Австрiйскаго Центральнаго Общества Воляшюкистовъ“ (Volarükaklub zenodik Löstänä). Бюро (справочная контора) этого общества даетъ всѣ требуемыя свѣденiя какъ о „Миссiи“, такъ и вообще о воляшюкѣ.

Воляшюкскiя общества другихъ странъ учредили подобныя-же бюро, при посредствѣ которыхъ можно вести корреспонденцiю съ какой угодно страной земнаго шара, даже не будучи знакомымъ съ языкомъ этой страны.

H. Le Soudier, Paris
174 Boulevard Saint-Germain 174.

Вышла въ свѣтъ книга:

Prof. Dr. Aug. Kerckhoffs (директоръ академіи всемірнаго языка): **Yelabuk Pedipedelas.**

СОДЕРЖАНІЕ:

1. Работы академіи.
2. Полный списокъ литературы воляшока, и сочиненій относящихся до всемірнаго языка.
3. Списокъ воляшнокистовъ, получившихъ дипломъ на знаніе языка, и торговыхъ домовъ, корреспондирующихъ на воляшнокъ: 2438 адресовъ.

Цена книги: 2 1/2 франка.

II. Грамматика воляюка.

1. **Произношеніе.** а какъ русское а (въ словѣ ларь); ä = русское э или ѣ (это, хрѣнь); b = б; c = ч; d = д; e = е (пень); f = ф; g = г; h = х (или въризе малороссійское г); i = и; j = ш; k = к; l = л (лилія); m = м; n = н; o = о; ö = ё (лёнь); p = п; r = р; s = с; t = т; u = у; ü = ю (сюда); v = в; y = й (ель = йель); z = ц. Каждая гласная произносится отдѣльно напр. левъ leip (ле-нѣ). Вся гласная долги. Удареніе всегда на послѣднемъ слогѣ.
2. **Имена существительныя.** Окончанія слѣдующія: **Единств. число:** Именительный падежъ: —; родительный падежъ: —а; дательный падежъ: —е; винительный падежъ: —і. **Множественное число:** Имен. падежъ: —s; род. падежъ: —as; дат. падежъ: —es; винит. падежъ: —is. Творительный падежъ передается посредствомъ соответственнаго смыслу предлога, напр. ножъ neif: ножомъ = посредствомъ ножа те neif.

нація	net	мірѣ	vol
націи	neta	міра	vola
націи	nete	міру	vole
націю	neti	мірѣ	voll
націи	nets	міры	vols
націй	netas	міровѣ	volas
націямъ	netes	мірамъ	voles
націи	netis	міры	volis

Просклоняйте слѣдующія слова: воля vil; служба dūn; человекъ men; различіе dif; мысль tik; цѣль (назначеніе) disein; знаніе (наука) pol; торговля ted; языкъ pūk; мальчикъ pul; женщина vom.

Всѣ существительныя мужскаго рода. Женскаго рода только названія женщинѣ и животныхъ женскаго пола. Средняго рода только слова обозначающія нѣчто неопредѣленное.

3. Местомѣнія. а. Личныя.

я	ob	ты (Ty)	ol	онъ	om	она	of
меня	oba	тебя	ola	его	oma	ея	ofa
мнѣ	obe	тебѣ	ole	ему	ome	ей	ofe
меня	obi	тебя	oli	его	omi	еѣ	ofi
мы	obs	вы	ols	они	oms	онъ	ofs
насъ	obas	васъ	olas	ихъ	omas	ихъ	ofas
намъ	obes	вамъ	oles	имъ	omes	имъ	ofes
насъ	obis	васъ	olis	ихъ	omis	ихъ	ofis

Также склоняются оно os и безличное местомѣние on.

- b. **притяжательныя**: мой **obik**, твой **olik**, его **omik**, ея **ofik**; нашъ **obsik**, вашъ **olsik**, ихъ (мужескій) **omsik**, ихъ (женескій) **ofsik**.
- c. **относительныя**: который **kel** или **kelom**; которая **kel** или **kelof**; которое (что) **kelos**; которые **kels**, которыя **kels** или **kelofs**.
- d. **указательныя**: этотъ **at**, тотъ **et**, тотъ-же **ot** (самъ **it**).
- e. **вопросительныя**: кто? **kim**? (кто изъ женщинъ? **kif**?) что? **kis**?
- f. **возвратное**: себя **ok** (во множ. числѣ **oks**) склоняется какъ **ob**, **ol** и пр.
4. **Имена прилагательныя** оканчиваются на — **ik**: нація **net**, національный **netik**; различіе **dif**, различный **difik**; возможность **mög**, возможный **mögik**; множество **möd**, многіе **mödik**; вселенная **val**, весь (всѣ) **valik**.

Имена прилагательныя ставятся послѣ существительныхъ и не измѣняются ни по роду ни по числу. Напр. большой мальчикъ **pul gletik**; многія женщины **voms mödik**; различныхъ народностей **netas difik**.

Сравнительная степень оканчивается на — **un**, превосходная на — **ün**: доброта (доброкачествонность) **gud**: хороший **gudik** — лучший **gudikum** — самый лучший **gudikün**.

5. **Глаголы.** Все глаголы спрягаются одинаково. Въ спряженіи глаголовъ нѣтъ никакихъ исключеній. Неправильныхъ глаголовъ не существуетъ.

Неопределенное наклоненіе образуется черезъ прибавленіе окончанія — **ön** къ имени существительному: глазъ *log*: глядѣть *logön*; даваніе *giv*: давать *givön*; находка *tuv*: находить *tuvön*; изобрѣтеніе *datuv*: изобрѣтать *datuvön*; обмѣнь *tök*: мѣнять *tökön*; способность, умѣніе *kan*: мочь *kanön*; воля *vil*: хотѣть *vilön*; посылка *sed*: посылать *sedön*; ученіе *lenad*: учиться *lenadön*; хвала *lob*: хвалить *lobön*.

Времена глагола обозначаются посредствомъ прибавленія гласныхъ къ началу слова, а именно **a**— (для настоящаго времени), **ä**— (прошедшее несовершенное), **e**— (прошедшее совершенное), **i**— (давнопрошедшее), **o**— (будущее I), **u**— (будущее II).

Страдательный залогъ образуется посредствомъ прибавленія буквы **p** ко всѣмъ временамъ дѣйствительнаго залога.

Призваніе. Въ настоящемъ времени дѣйствительнаго залога, приставка **a**—, обозначающая настоящее время, обыкновенно пропускается.

Личныя мѣстоименія (*ob, ol, om, of, os, obs, ols, oms, ofs* и *on*) прибавляются непосредственно къ корню и образуютъ окончанія при спряженіи глаголовъ.

разумъ: karäl; понимать: karäloñ.

Дѣйствительный залогъ.

Настоящее время:	я понимаю: karälob	=	akarälob
Прошедшее несовершенное:	я понималъ		äkarälob
Прошедшее совершенное:	я понялъ		ekarälob
Давнопрошедшее:	я понялъ		ikarälob
Будущее I:	я буду понимать		okarälob
Будущее II:	я пойму		ukarälob

Страдательный залогъ.

Настоящее время:	я понимаюсь		rakarälob
Прошедшее несовершенное:	я былъ понимаюсь		räkarälob
Прошедшее совершенное:	я былъ понясь		rekarälob
Давнопрошедшее:	я былъ понятъ		rïkarälob
Будущее I:	я буду понимаюсь		rokarälob
Будущее II:	я буду понятъ		rikarälob

Творительный падеж послѣ страдательнаго залога передается посредствомъ предлога *fa*. Напр. многіе люди *mens mödik*: я понимаемъ многими людьми *rakarälob fa mens mödik*.

Примѣры. Изобрѣтеніе *datuv*: онъ изобрѣлъ *edatuvom*; хотѣть *vilön*: онъ хотѣть *vilom*; мочь *kanön*: онъ можетъ *kanom*; имѣть *labön*: она имѣеть *labof*; сдѣлать *mekön*: ты сдѣлаешь *omekol*; онъ можетъ учиться *kanom lenadön*: онъ можетъ быть изучаемъ *kanom palenadön*; говорить *rükön*: они говорятъ *rükoms*, мы говоримъ *rükobs*.

Окончаніе условной формы: — *öy*. Я купилъ *älemob*: я купилъ-бы *älemoböy*.

Знакъ сослагательнаго наклоненія: *la*. Я купилъ бы домъ, если-бы имѣлъ деньги — *älemoböy domi, if älabob la moni*. Примѣчаніе: Сослагательное наклоненіе употребляется только послѣ союза *еслибы if*.

Окончаніе повелительнаго наклоненія: — *öd*. Жизнь *lif*; ты живешь *lifol*; живи! *lifolöd!* вы живете *lifols*: живите! *lifolsöd!*

Причастіе всегда оканчивается на — *öl*. Покупать *lemön*: покупающій *lemöl*, купившій *elemöl*, купленный *pelemöl*.

6. Нарѣчія образуются обыкновенно черезъ окончаніе — *o*. Хорошій *gudik*: хорошо

gudiko. Есть и коренныя нарѣчія: только те, теперь ну.

7. **Предлоги.** Послѣ всѣхъ предлоговъ ставится **именительный** падежъ: безъ nen, затрудненіе fikul: безъ затрудненія nen fikul; — вокругъ zi, свѣтъ (міръ) vol, весь lölik: весь свѣтъ vol lölik, вокругъ всего свѣта zi vol lölik; — въ in, часъ düp, много mödik, немного nemödik: въ немного часовъ in düps nemödik; — между bevü, человекъ men, люди mens: между людьми bevü mens; — нація (народъ) net: между народами bevü nets (международный bevünetik). — Производные предлоги образуются черезъ прибавленіе буквы **ü** къ существительному, напр. близость nil, домъ dom: вблизи дома nilü dom; — отношеніе tef, изученіе lenad: относительно изученія tefü lenad; — помощь yuf, языкъ rük: съ помощью языка yufü rük.

8. **Союзы.** Всѣ союзы управляютъ **дѣйствительнымъ** залогомъ. Напр. что das: что они могутъ das kanoms; — чтобы dat: чтобы они могли dat kanoms. — Только послѣ союза **если-бы** if ставится сослагательное наклоненіе: если-бы я былъ богаты if äbinob la liegik.

Вотъ нѣкоторые союзы: и e, если if, чѣмъ ka, но ab, ибо ibo, или u, однако ue. Союзъ **чтобы** съ неопредѣленнымъ накло-

неніемъ переводится черезъ **al**, напр. я купилъ домъ чтобы жить въ немъ *elemob domi al lifön in om.*

9. **Имя числительное:** 1 = *bal*, 2 = *tel*, 3 = *kil*, 4 = *fol*, 5 = *lul*, 6 = *mäl*, 7 = *vel*, 8 = *jöl*, 9 = *zül*.

Десятки получаютъ окончание **s**: 10 *bals*, 20 *tels*, 30 *kils*, 40 *fols*, 50 *luls*, 60 *mäls*, 70 *vels*, 80 *jöls*, 90 *züls*; — 100 *tum*, 300 *kiltum*, 700 *veltum*; 1000 *mil*, 2000 *telmil*, 3000 *kilmil*. миллионъ *balion*. —

Десятки и единицы соединяются союзомъ **e** (**и**): 11 *balsebal*, 12 *balsetel*, 21 *telsebal*, 35 *kilselul*, 73 *velsekil*. Тысяча восемьсотъ девяносто одинъ *mil jöltum zülsebal* (на русскомъ 30 буквъ, на воляшока только 17). — Числительныя порядковыя оканчиваются на **id**: первый *balid*, двадцатый *telsid*.

10. Производныя **междометія** оканчиваются на **ö**. Напр. спышность *spid*: живо, проворно! *spidö*! — Примеръ коренного междометія: вотъ! *eko*!

11. **Словообразование.** Сложныя слова составляются посредствомъ соединительной гласной **a**: вино *vin*, торговля *ted*: виноторговля *vinated*; миръ *vol*, языкъ *pük*: языкъ міра (всемірный) *volapük*. — **Коренныя** слова заимствованы преимущественно изъ романскихъ и германскихъ языковъ,

съ некоторыми упрощеніями; напр. міръ = по англійски **world**, на воляшокъ **vol**; языкъ = по англійски **speak** (выговоръ: спикъ), на воляшокъ **рѣк**. — Посредствомъ **префиксовъ (приставокъ)** и **суффиксовъ (окончаній)** производятся новыя слова, напр. приставка **le**— усиливаетъ значеніе слова: просить **begön**, умолять **lebegön**; приставка **lu**— ухудшаетъ значеніе кореннаго слова: просить **begön**, нищенствовать **lubegön**. Приставка **ne**— выражаетъ прямую противоположность: другъ **flen**, врагъ **neflen**; много **mödik**, мало **nemödik**; **fikulön** утруждать, **nefikulön** облегчать. Лишь женскаго пола обозначаютъ посредствомъ приставки **of**—, напр. мальчикъ **руl**, дѣвочка **ofруl**; сынъ **son**, дочь **ofson**. Также обозначаютъ животныхъ: пѣтухъ **gok**, курица **ofgok**. — Окончаніе **—el** обозначаетъ лицъ: коммерція, торговля **ted**: коммерсантъ, купецъ **tedel**; знаніе (наука) **pol**: ученый **polel**. Окончаніе **—av** обозначаетъ науку: звезда **stel**: астрономія **stelav**, а астрономъ **stelavel**. Окончаніе **—ul** (сравни. **mul** = мѣсяць), прибавленное къ числамъ отъ 1 до 12 даетъ названіе 12 мѣсяцевъ: январь **balul**, февраль **telul**, мартъ **kilul** и т. д. Окончаніе **—üdel** (**del** = день), прибавленное къ числамъ отъ 1 до 7 даетъ названіе 7 дней недѣли; воскресенье **balüdel**, по-

недельникъ *telüdel* и т. д. Окончаніе — *än* (сравни. *län* = страна) употребляется для названія государствъ: Германія *Deutän*, Финляндія *Finän*, Россія *Rusän*.

Имена собственные остаются безъ измѣненія: *New York*, *Shakespeare*, *Stapan*, *Peterburg*. Русскія имена слѣдуетъ писать такъ, чтобы ихъ выговоръ подходилъ какъ можно ближе къ русскому выговору, напр. *Márfa*, *Matryóna*, *Yeléna*, *Lyubímov*, *Vüsózkiy*, *Rumyánzev*, *Jcúkin*. — Чтобы не исказить именъ собственныхъ, при ихъ склоненіи употребляютъ обыкновенно для родительнаго падежа предлогъ **de**, а для дательнаго предлогъ **al**: Шекспира = *de Shakespeare*, Ольгъ = *al Olga*. Въ винительномъ падежѣ имена остаются безъ измѣненія.

Упражнение.

Всякій прочитавшій внимательно эту краткую грамматику въ состояннн понять текстъ, напечатанный на левой сторонѣ, даже безъ помощи русскаго перевода. Изъ сравненія обоихъ текстовъ видна и краткость воляшока.

J. M. Schleyer eda-
tuvom volapüki al
nefikulön töki tikas
bevü mens netas
difik. Volapüklabom
diseini te bal: givön
tedeles e noleles
mögi sedön nunis
oksik in läns valik
vola yufü pük, kel
kanom palenadön in
düps nemödik fa
mens netas valik.

I. M. Шлейеръ изо-
брѣлъ воляшокъ что-
бы облегчить обмену
мыслей между людь-
ми разныхъ народно-
стей. Воляшокъ имѣ-
етъ одну только
цель: дать возмож-
ность коммерсантамъ
и ученымъ посылать
свои сообщенія во
всѣ страны міра съ
помощью языка, ко-
торый можетъ быть
изученъ въ немного
часовъ людьми всѣхъ
народностей.

III. Воляпокская пресса. (Октябрь 1890 г.)

Название журнала	Редакторъ	Адресъ издателя	Цена за годъ.
1. Volarika bladet zenodik	Schleyer J. M.	Konstanz	герм. мар. 2.40
2. Volarika gazaset	Obhldal M., Dr. med.	Wien-Meidling, Buckergasse 4	рубл.гис. 2.25
3. Togablad Volarika	Schnepfer H., Prof.	München, Millerstrasse 33	герм. мар. 2.—
4. Volarika n polik e nepaletik	Weiss J. E., Prof. Dr.	München, Salzstrasse 21	"
5. Van Kuo Tung Hwa Tzu Tien	Yeh Yu-lin	Amoy (China), Sunston House	1.20
6. Volab lad	Fouquieres Al. Ed.	Napoli, S. Anna de Lombardi 10	франк. 4.—
7. Rand van die Malt	Leeder S., Prof. Dr. (Wien)	Berlin, Puttkamerstrasse 22	"
8. Nogan volarika ik	Heyligers A., Prof.	Antwerpen, 56 van Maerlant	герм. мар. 5.—
9. Timareid Volarika	Bayer J.	Kopenhagen, 33 Vestertogade	франк. 3.—
10. Volarika	Beale Ch. C.	Boston, Mass. (U.S.A.), 180 Wash. str.	герм. мар. 3.—
11. Nipal milik	Capello L.	Milano, Corso Magenta 37	франк. 4.—
12. International et ot respondenz	Heine N.	Bielefeld	"
13. Gased bevinetik	Smith Thos. P.	St. Louis, Mo (U.S.A.), 314 Locust str.	герм. мар. 5.—
14. Schwarz. Welt sprache zeitung	Kriete R.	Allmendingen, Württemberg	франк. 5.—
15. Weltz arot	Walsler J.	Zurich, Universitätsstrasse	герм. мар. 2.—
16. Le Volarika	Kerkhoffs A., Prof. Dr.	Paris, 174 Boulevard St. Germain	франк. 3.60
17. Volarika	Jensen L. P.	Kopenhagen, 29 Vestertogade	7.—
			герм. мар. 1.45

IV. Свѣдѣнія о Volapük'ъ въ Россіи.

Съ тѣхъ поръ, какъ Volapük сдѣлался извѣстнѣе въ Россіи, всѣ изданія на Volapük'ъ цензируются въ С. Петербургскомъ Комитетѣ Цензуры Иностранной на равнѣ съ изданіями на другихъ языкахъ.

Списокъ лицъ въ Россіи знающихъ Volapük вышелъ въ декабрь 1887 года, и дополненіе къ нему въ декабрь 1888 г. Оба списка можно получить выславъ 30 копѣекъ почтовыми марками Инженеру Вл. К. Розенбергеру: С. Петербургъ, Большая Пушкарская 20.

Лучшій учебникъ для русскихъ: Полный Учебникъ Всемирнаго Языка Volapük, составленный М. Коровиной и Г. Эндернейтъ. С. Петербургъ 1889. Этотъ учебникъ содержитъ и словарь коренныхъ словъ. Получать можно во всѣхъ книжныхъ магазинахъ. Цѣна 1 рубль.

Лицамъ, знакомымъ съ иностранными языками рекомендуются слѣдующіе полные словари:

1. **Нѣмецкій**: **Schleyer**; Grosses Wörterbuch der Universalsprache Volapük, 4. Auflage. Konstanz 1888. Цѣна 4 марки 50 пфенниговъ.
2. **Французскій**: **Kerekhoffs**; Dictionnaire Volapük-français e français-volapük. Paris 1887. Цѣна 5 франковъ.

3. **Англійскій: Dr. W. W. Wood; Dictionary of Volarük. Volarük-English, English-Volarük. 1889. Цѣна 2½ доллара.**

За подробными свѣдѣніями о всемірномъ языкѣ можно обращаться къ слѣдующимъ лицамъ:

1. Въ **С. Петербургѣ**: Коровина М. Ив.; Казанск. ул. 45 кв. 37.

Розенбергеръ Вл. К.; Больш. Пушкарская 20 кв. 1.

Серкъ О. П.; В.с. Остр. Николаевск. Набер. 29.

Чохеръ О. В.; Вас. Остр. 16 линія No. 47 кв. 4.

Эндернейтъ Г. А.; Вознесенскій Проспектъ 17 кв. 37.

2. Въ **Москвѣ**: Арнольдъ К. К.; Машковъ пер. д. Кашкица.

3. Въ **Костромѣ**: Грузинцевъ А. Е.; фабрика Зотовыхъ.

4. Въ **Ригѣ**: Берманъ Ф.; Цементный Заводъ Шмита.

5. Въ **Тростяницѣ**: (Харьк. Губ.) Селегень С. М.; Заводъ Кенига.

Означенныя лица имѣютъ также болѣе или менѣе полныя коллекціи изданій на боляшукъ.